

IBERMÚSICA 16/17

ORQUESTAS Y SOLISTAS
DEL MUNDO DE IBERMÚSICA
SERIE ARRIAGA

A.4

KATIA Y MARIELLE LABÈQUE

SERIE ARRIAGA 2016.2017

A
Auditorio
Nacional
de Música



Medio colaborador

EL PAÍS



A.4 KATIA Y MARIELLE LABÈQUE

Las hermanas Katia y Marielle Labèque poseen un agudo contraste musical y forman un dúo con una gran sincronización y energía. Recibieron sus primeras enseñanzas de la mano de su madre, la pianista italiana Ada Cecchi (antigua alumna de Marguerite Long). La popularidad les llegó por su grabación a dos pianos de *Rhapsody in Blue* de Gershwin (una de las primeras grabaciones de música clásica en conseguir un Disco de Oro).

Han tocado con las orquestas más prestigiosas del mundo: Berliner Philharmoniker, SO des Bayerischen Rundfunks, las sinfónicas de Boston, Chicago, Londres, Cleveland Orchestra, Gewandhausorchester Leipzig, las filarmónicas de Londres, Los Ángeles, la Scala, Philadelphia Orchestra, Staatskapelle Dresden y Wiener Philharmoniker con Bychkov, Bringuier, Sir Colin Davis, Dudamel, Dutoit, Gardiner, Harth-Bedoya, Kristjan y Paavo Järvi, Mehta, Ozawa, Pappano, Prêtre, Rattle, Salonen, Slatkin, Tilson Thomas y van Zweden.

El 26 de mayo 2015, interpretaron el estreno mundial del Concierto de Philip Glass (compuesto para ellas) junto a la Los Angeles Philharmonic y Dudamel. Otro concierto de Bryce Dessner, también compuesto para ellas, estará listo en 2018. En 2014, bajo su propio sello discográfico KML Recordings, lanzaron "Sisters" una selección de obras representativas en su carrera profesional y en su vida personal. Próximamente se lanzará el DVD "The Labèque Way, a letter to Katia and Marielle" de Alessandro Baricco producido por El Deseo Films. Anteriores lanzamientos incluyen un álbum de obras de Gershwin y Bernstein, y su proyecto Minimalist Dream House.

En mayo 2015 su espectáculo "Love Stories", con una nueva obra "Star Cross'd Lovers" de David Chalmin, se estrenó en la Philharmonie de París. Esta composición para dos pianos, guitarra eléctrica y batería está basada en "Romeo y Julieta" de Shakespeare. La coreografía fue creada por el break-dancer Yaman Okur.

Más de 100.000 personas asistieron al Concierto de la Noche de Verano 2016 en Schönbrunn, disponible en CD y DVD (Sony), donde tocaron con la Wiener Philharmoniker y Semyon Bychkov. Más de mil millones de telespectadores siguieron el concierto emitido en todo el mundo.

En verano de 2016 KML Recordings se une a Deutsche Grammophon, bajo el que se reeditan 2 CDs de su álbum *Minimalist Dream House* y graba por primera vez el proyecto "Love Stories". Su nueva grabación con Deutsche Grammophon dedicada a Stravinski *La Consagración de la Primavera* y Debussy *Epígrafes Antiguos* saldrá al mercado en noviembre 2016. Al mismo tiempo la biografía "*Une vie à quatre mains*" de Renaud Machart se publicará por Buchet-Chastel.

KATIA Y MARIELLE LABÈQUE se han presentado anteriormente con Ibermúsica en:

27.01.1989

S. Bychkov/London Philharmonic. Madrid



A.4

KATIA Y MARIELLE LABÈQUE

I

I. STRAVINSKI (1882-1971)

LA CONSAGRACIÓN DE LA PRIMAVERA (TRANSCRIPCIÓN ORIGINAL DEL COMPOSITOR PARA DOS PIANOS)

LA ADORACIÓN DE LA TIERRA

Introducción (Lento - Più mosso - Tempo I)
Augurios primaverales-Danza de los adolescentes (Tempo giusto)
Juego del rapto (presto)
Rondas primaverales (Tranquillo-Sostenuto e pesante-Vivo-Tempo I)
Juego de las tribus rivales (Molto Allegro)
Cortejo del sabio (Molto Allegro)
Adoración de la Tierra (El sabio) (Lento)
Danza de la tierra (prestissimo)

EL SACRIFICIO

Introducción (Largo)
Círculos misteriosos de las adolescentes (Andante con moto-Più mosso-Tempo I)
Glorificación de la elegida (Vivo)
Evocación de los ancestros (Lento)
Acción ritual de los ancestros (Lento)
Danza sagrada (Allegro Moderato)

II

C. DEBUSSY (1862-1918)

SEIS EPÍGRAFES ANTIGUOS

Pour invoquer Pan, dieu du vent d'été
Pour un tombeau sans nom
Pour que la nuit soit propice
Pour l'égyptienne
Pour remercier la pluie au matin

M. RAVEL (1875-1937)

RAPSODIA ESPAÑOLA (VERSIÓN ORIGINAL PARA DOS PIANOS)

Prélude à la Nuit
Malagueña
Habanera
Feria

Martes, 15 de noviembre 2016 a las **19.30h**

El concierto finalizará aproximadamente a las 21.00h

A.4

Música para dos pianistas en el París de hace un siglo

El programa de esta velada consta de tres partituras para dos pianistas de tres de los compositores más admirados de la primera mitad del siglo XX. Las partituras de Stravinski y Ravel han alcanzado en sus correspondientes versiones orquestales una divulgación muy superior. Pero muchos oyentes tendrán la oportunidad de comprobar cómo ambos maestros de la composición, de una asombrosa solvencia y pericia, logran que se puedan olvidar de las redacciones orquestales que tan familiares les son. Dos pianistas dotados de técnica, musicalidad e imaginación podrán convencerles de que toda la amplia y rica paleta orquestal está, como quien dice, contenida, increíblemente bien condensada en esos veinte dedos productores del sonido. Algo así ocurre cuando escuchamos las transcripciones para piano que Franz Liszt hizo de las nueve *Sinfonías* de Beethoven, en las que el enorme virtuoso parece haber metido *todo* en el teclado. Y otro tanto sucede con las *Danzas húngaras* de Brahms o las *Danzas eslavas* de Dvořák, originales unas y otras para cuatro manos y mucho más escuchadas en orquesta. Por el contrario, no hay que olvidar que también existen frondosas y complejas orquestaciones de piezas para piano que aportan bien poco a las partituras originales. Es el caso -aunque esté feo señalarlas- de las orquestaciones que Enrique Fernández Arbós realizó de los dos primeros cuadernos de la *Iberia* de Albéniz. Impidiendo, de paso, por contrato que Ravel la orquestase, como era su deseo. Es inevitable imaginar que Ravel, un orquestador prodigioso de músicas propias y ajenas, habría podido hacer un trabajo excelso con la partitura pianística cimera de la historia de la música española.

La adaptación para dos pianos de *Le sacre du printemps (tableaux de la Russie païenne en deux parties, cuadros de la Rusia pagana en dos partes: L'adoration de la terre y Le sacrifice)*, fue realizada por el compositor casi simultáneamente a la versión orquestal y publicada ese mismo año de 1913, es decir, jocho años antes de salir de la imprenta la partitura orquestal! Pese a ello, la redacción pianística es mucho menos conocida, debido tal vez en primer lugar a la extrema dificultad de su ejecución. Ciertamente, esta versión pierde inevitablemente parte del poderío y la brillantez que puede desplegar la orquesta, pero tal vez pone de manifiesto con mayor nitidez aún algunas de las innovaciones de la partitura, como su rupturista armonía y sus cambiantes ritmos. Y la escritura tremendamente percutiva e incisiva puede resultar más evidente incluso en esta adaptación para los pianos, instrumentos de percusión a fin de cuentas.

Refiramos lo que un crítico tan respetado como Jean Chavantoine escribió en el *Excelsior* parisino al día siguiente del estreno: "Para sugerir la falta de armonía de un mundo solo en parte humano, todavía hundido en la barbarie y cercano a la animalidad, Stravinski compone *Le sacre du printemps*, una obra que casi de

CLUB MATADOR

ZONA DE SOCIOS
MEMBERS ONLY

JORGE JUAN, 5
28001 MADRID • ESPAÑA

CLUBMATADOR.COM

principio a fin es deliberadamente discordante y ostentosamente cacofónica. Se trata de una serie de rugosas fricciones, que se vuelven aún más ásperas por las sonoridades desnaturalizadas a las que recurre Stravinski para lograr un efecto de rudeza prehistórica. Lamento que un artista tan ingenioso como Stravinski haya creído necesario adoptar un método tan desagradable”. Mucho menos educado y comprensivo, Pierre Lalo, escribía en *Le Temps* de la capital francesa el 3 de junio: “La principal característica de *Le sacre du printemps* es que se trata de la composición más disonante y estruendosa jamás escrita [...] Nunca se ha practicado el sistema y el culto a las notas falsas con tanta diligencia, celo y empeño [...] Cada vez que se espera una nota, nunca suena, sino otra que no debería sonar; cada vez que se espera un acorde, es otro el que se escucha, y ese acorde y esa nota se emplean con la intención de lograr una disonancia aguda y casi cruel. Cada vez que dos temas se superponen, nunca son dos temas que encajen, esto estaría muy lejos de las intenciones del autor. Por el contrario, lo que elige son temas cuya superposición genere los roces y los rechinamientos más irritantes que se puedan imaginar”.

Los *Six Épigraphe antiques* de Claude Debussy alcanzaron su forma definitiva para piano a cuatro manos en 1914, si bien proceden de unas páginas de 1900-01 destinadas a dos flautas, dos arpas y celesta que actuarían como intermedios para la lectura pública de poemas de las *Chansons de Bilitis* (1894) del francés de origen belga Pierre Louÿs (1870-1925). Piezas raramente tocadas en su versión original y a veces escuchadas en diversas transcripciones: violín o flauta y piano, entre ellas. Poco antes, en 1898, Debussy había puesto música a tres poesías de ese autor -*La flûte de Pan*, *La chevelure* y *Le tombeau des Naiades*- en su miniciclo de canciones tituladas precisamente como el libro, *Canciones de Bilitis*, de intenso erotismo lesbiano, que curiosamente Louÿs editó fingiendo ser traducción de una antigua poetisa griega y que alcanzó de inmediato gran notoriedad (no tardó en saberse que Louÿs no había sido traductor, sino autor). Los títulos de los *Épigraphe*s corresponden a los de los poemas en los que se inspiran, que son: *Pour invoquer Pan, dieu du vent d'été*, *Pour un tombeau sans nom*, *Pour que la nuit soit propice*, *Pour la danseuse aux crotales*, *Pour l'égyptienne* y *Pour remercier la pluie au matin*. Las sugerencias acusadamente impresionistas son bastante obvias, y el adjetivo *antiquos* se justifica en el recurso a modos arcaicos y escalas diatónicas que nos hacen recordar ambientes mitológicos exóticos de la Grecia clásica y del Egipto antiguo. El parentesco ambiental con el ya compuesto *Preludio a la siesta de un fauno* (1894) y con las futuras *Danzas sagrada y profana para arpa y orquesta de cuerda* (1904) es indudable. Las seis páginas son algo más que una mera sucesión, pues tienen cierta consistencia como ciclo, y no solo por la reaparición al final de la última del tema de la primera. Junto a la temprana *Petite Suite* (1889) y, sobre todo, junto a la minicolección de tres piezas *En blanc et noir* (1915), los *Épigraphe*s, de sutil y refinada escritura, a menudo intrincada, constituyen lo más destacado de la producción debussyana para dos pianistas. Ya que no lo hizo Debussy, el director de orquesta suizo Ernest Ansermet, excelente intérprete y gran divulgador de Debussy y Ravel, orquestó en 1932 los *Seis Epígrafes*.

La primera obra de Maurice Ravel para dos pianistas es la temprana (1895-97) *Les sites auriculaires*, para dos pianos, cuya primera parte, *Habanera*, incorporó como



C. DEBUSSY

tercera pieza de las cuatro que componen la *Rapsodie espagnole*, de la que existen versiones para dos pianos, para un solo pianista (1907) y, por supuesto, la muy conocida para orquesta, concluida a primeros de 1908 y estrenada el 19 de marzo de ese año bajo la dirección de Édouard Colonne. El título de rapsodia no es tal vez el más adecuado, ya que se trata más bien de una suite, o si se prefiere, de un poema sinfónico en cuatro partes.

El misterioso *Prélude à la nuit* evoca la languidez de una cálida noche española –en verano, se sobreentiende–. La *Malagueña* se anima por ritmos de danza, pero su atmósfera cambia al abrirse paso la melancólica melodía lenta entonada en la versión orquestal por el oboe. Esta pieza hubo de repetirse aquel día de San José ante la insistencia de los ocupantes de los asientos más baratos, bajo la mirada desdeñosa de quienes habían pagado más por sus entradas. La *Habanera* no solo seduce por su sensual y soñadora música; su escritura, con amagos de una pulsación rítmica que no llega a imponerse, llama la atención en un compositor de tan solo veinte años. La *Feria* constituye una verdadera orgía de luces y colores restallantes –lo que se aprecia no solo en la versión orquestal–, de ritmos envolventes que culminan en un arrebatador torbellino.

Ángel CARRASCOSA ALMAZÁN

LA FABRICA



LIBRERÍA, GALERÍA, REGALOS, DISEÑO , CREADORES, VINO, RESTAURANTE Y CAFÉ

Horario tienda Lunes a sábado: 11.00h – 20.30h | Domingo: 11.00h – 17.00h | T:+34 91 298 55 46
Horario restaurante y café Lunes a jueves: 9.30h – 00.30h | Viernes: 9.30h – 01.30h
Sábado: 10.00h – 01.30h | Domingo: 10.00h – 17.00h | Reservas: +34 91 298 55 23

LA FABRICA

C/Alameda, 9, 28014 Madrid. www.lafabrica.com

ENCUÉNTRANOS EN



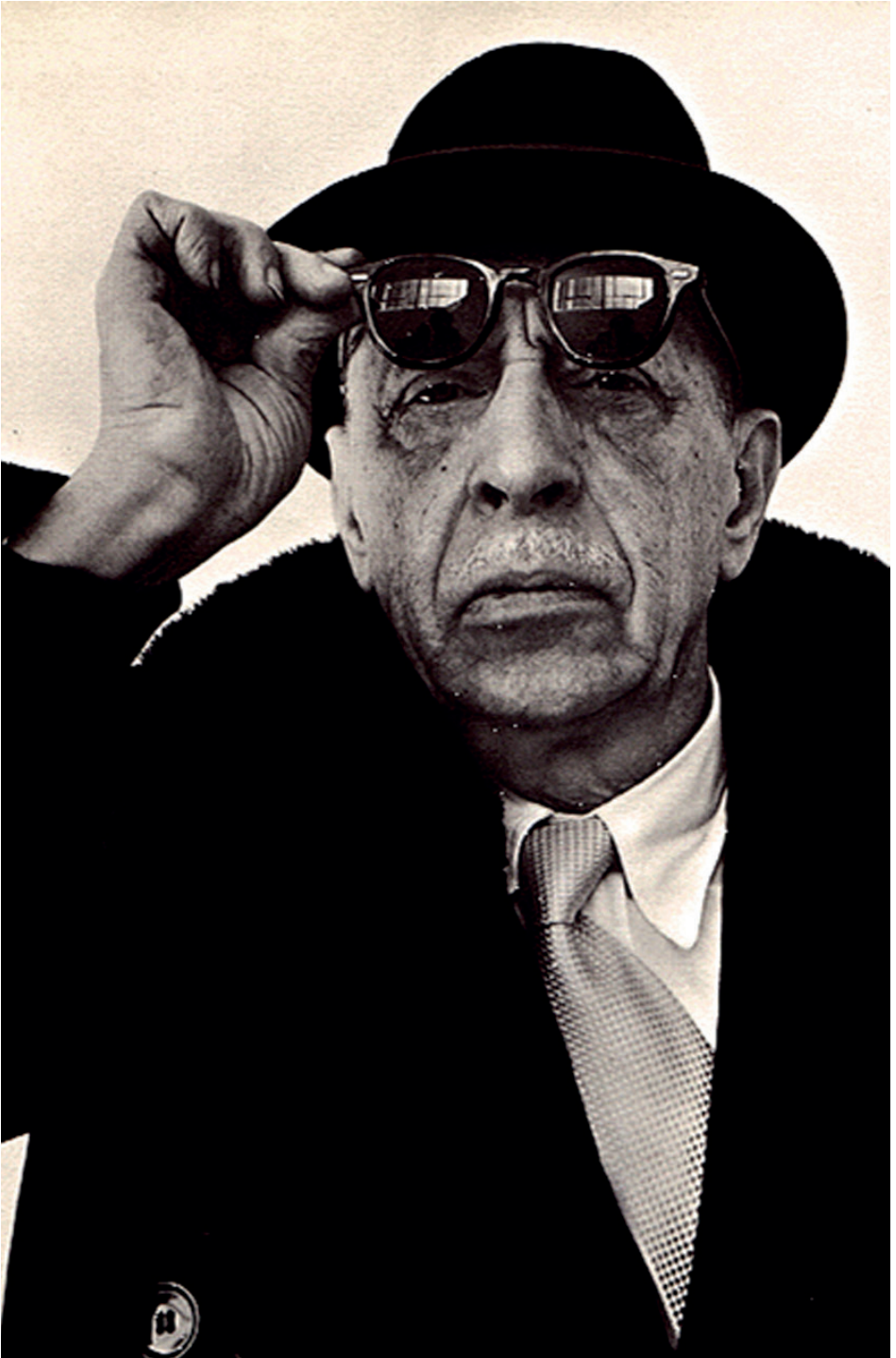
OBRAS DEL PROGRAMA INTERPRETADAS ANTERIORMENTE EN IBERMÚSICA EN VERSIONES ORQUESTALES

STRAVINSKI LA CONSAGRACION DE LA PRIMAVERA

02.06.1988	R. Chailly/Royal Concertgebouw Orchestra
10.03.1994	V. Ashkenazy/DSO Berlin
24.10.1995	Z. Mehta/Israel Philharmonic
19.05.2000	M. Jansons/Pittsburgh Symphony
30.10.2004	P. Boulez/London Symphony
23.05.2007	I. Fischer/Budapest Festival Orchestra
22.11.2012	L. Maazel/Münchner Philharmoniker
19.05.2013	E.-P. Salonen/Philharmonia
14.03.2014	E. Oue/Tokyo Philharmonic
02.11.2016	G. Gimeno/Orchestre Philharmonique du Luxembourg

RAVEL RAPSODIA ESPAÑOLA

01.11.1979	A. Dorati/Detroit Symphony
02.02.1995	C. Dutoit/Orchestre National de France
20.01.1998	L. Maazel/Wiener Philharmoniker
18.05.2000	M. Jansons/Pittsburgh Symphony



I. STRAVINSKI

Acuerdo Fundación **Ibermúsica** y
Fundación **Updea** (Universidad Adultos)

CURSOS
2016 - 17

MAYORES
DE 50 AÑOS



+100 CURSOS

¡DISFRUTA APRENDIENDO CON NOSOTROS!

Barceló 13
91 447 68 20

Metro Tribunal / A. Mtnez
www.updea.org

IBERMÚSICA 16/17

PRÓXIMOS CONCIERTOS SERIE **ARRIAGA**

A5 DOMINGO, 27 DE NOVIEMBRE 2016. 19.30H

DANIEL BARENBOIM

SCHUBERT Sonata núm. 13, D.664

SCHUBERT Sonata núm. 20, D.959

CHOPIN Balada núm. 1

LISZT Funérailles

LISZT Vals Mefisto, núm. 1

A6 VIERNES, 9 DE DICIEMBRE 2016. 22.30H

LONDON PHILHARMONIC

VLADIMIR JUROWSKI

ADOLFO GUTIÉRREZ

SOFIA FOMINA

A7 MIÉRCOLES, 1 DE FEBRERO 2017. 19.30H

ORCHESTRE DE LA SUISSE

ROMANDE

JONATHAN NOTT

A8 JUEVES, 9 DE FEBRERO 2017. 19.30H

ST LOUIS SYMPHONY

DAVID ROBERTSON

HÅKAN HARDENBERGER

A9 SÁBADO, 25 DE FEBRERO 2017. 22.30H

PHILHARMONIA ORCHESTRA

ESA-PEKKA SALONEN

PIERRE-LAURENT AIMARD

A10 MARTES, 21 DE MARZO 2017. 19.30H

GUSTAV MAHLER

JUGENDORCHESTER

DANIEL HARDING

CHRISTIAN GERHAHER

A11 JUEVES, 6 DE ABRIL 2017. 19.30H

LES MUSICIENS DU LOUVRE

MARC MINKOWSKI

A12 MARTES, 16 DE MAYO 2017. 19.30H

STAATSKAPELLE DRESDEN

CHRISTIAN THIELEMANN

DANIIL TRIFONOV

Diseño y fotografía:
Manigua / Atsushi Makino
Maquetación e impresión:
Estugraf Impresores, S.L.
Polígono Ind. Los Huertecillos
Calle Pino, 5. 28350 Ciempozuelos, Madrid

Depósito Legal: M-29158-2016

